

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech nie* napina łucznik swego łuku** i niech nie występuje (nikt) w swojej zbroi!*** I nie oszczędzajcie jego młodzieńców, wyćpcie cały jego zastęp! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, niech nie zdąży łucznik napiąć łuku, a wojownik przywdziać swojej zbroi! Nie oszczędzajcie młodych ludzi, wyćpcie jego zastęp!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech łucznik napina swój łuk przeciwko niemu i przeciwko stojącym do walki w swoich pancerzach. Nie oszczędzajcie jego młodzieńców, zgładźcie całe jego wojsko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do tego, który mocno ciągnie łuk swój, a postępuje w pancerzu swoim, rzekę: Nie folgujcie młodzieńcom jego, wygładźcie wszystko wojsko jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech nie ciągnie, który ciągnie łuk swój, a niech nie wstępuje w pancerzu. Nie folgujcie młodzieńcom jego, wybijcie wszystko rycerstwo jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech żaden z łuczników nie napina swego łuku ani niech się nie przechwala swoim pancerzem! Nie oszczędzajcie jego młodzieży, zniszczcie całe jego wojsko!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech łucznik nie opada z sił i niech nie nuży się ten, kto jest odziany w pancerz! Nie oszczędzajcie jego młodzieńców, wyćpcie doszczętnie całe jego wojsko!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeciwko temu, który napina swój łuk, przeciwko temu, który chlubi się swym pancerzem: Nie oszczędzajcie jego młodzieńców, zniszczcie doszczętnie wszystkie jego oddziały!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech łucznik nie napina łuku i niech się nie pyszni zbroją. Nie litujcie się nad jego młodzieńcami, wyniszczone wszystkie jego zastępy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech łucznik napina wciąż łuk przeciw niemu i niech przeciw niemu wystąpi w pancerzu! Nie oszczędzajcie jego młodych wojowników, wyniszczone całe jego wojsko!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай лучник натягає свій лук і хай накладе зброю той, в кого є в нього, не щадить його молодих і вигубить всю його силу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przeciw każdemu, co napina swój łuk oraz przeciw każdemu, co się chełpi w swoim pancerzu! Nie oszczędzajcie jego młodzieńców, zgładźcie całe jego wojsko!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Niech napinający swój łuk go nie napina. I niech nikt nie powstaje w swym pancerzu. ”I nie okazujcie współczucia jego młodzieńcom. Wydajcie na zagładę całe jego wojsko.

¹⁾ Takie tłum. przy założeniu, że przyim przeciw, לָא , to przeczenie: nie, לֹא , zob. BHS.

²⁾ Lub: przeciwko napinaniu przez łucznika jego łuku.

³⁾ Lub: przeciwko temu, kto występuje w swojej zbroi.

